

## AquaPhone'2016

Štúrovo, 18. júna 2016 (sobota), 14:00 – 22:00

### Pohnútky

Na začiatku päťdesiatich rokov minulého storočia most Márie Valérie nestál a neexistovala takmer žiadna možnosť stretnutia alebo rozhovoru s odtrhnutými príbuznými alebo priateľmi na druhej strane Dunaja. Preto šli ľudia večer v bezvetrí a tme k Dunaju a hovorili nad vodou. Pol kilometra prenášala voda rieky tieto zvesti, nezriedka šifrovanú správu.

Performance AquaPhone chce priblížiť tento fenomén a uctiť všetky tie osudy, ktorých tajomstvá sa v minulosti odovzdali Dunaju. Chce svedčiť o túžbe ľudí po dialógu a ich vynaliezavosti pri prekonávaní hraníc a vzdialeností i za nesmierne ťažkých podmienok.

Švajčiarski hudobníci Alfred Zimmerlin a Markus Eichenberger zrealizovali nápad Hanneke Frühauf a vytvorili túto hudobnú improvizáciu, tento jedinečný dialóg. Tohoročný text napísala Irena Brežná. Popri pôvodnom nemeckom texte prejde dialóg cez Dunaj aj po slovensky i maďarsky, a bude sprevádzaný improvizáciou švajčiarskych hudobníkov na čele a klarinete. Irena Brežná si zvolila tému, ktorá ju už dlhý čas zamestnáva, iných možno len odnedávna: emigrácia.

Performance zaznie v rámci X. Festivalu knihy Strážcu mosta za účasti vydavateľstiev zo Slovenska a Maďarska. V Dome strážcu mosta bude beseda na tému textu AquaPhonu. Predtým sa dá nahliadnuť do tvorby 37. strážkyne mosta Renate Hahn. Večer sa o hudbu a dobrú náladu postará skupina Romane Jile. O pochúťky a nápoje bude tiež postarané.

### Účinkujú

**Irena Brežná** Spisovateľka a publicistka, slavistka, psychologička a sprostredkovateľka medzi kultúrami. Narodila sa v roku 1950 v Bratislave, 1968 emigrovala s rodičmi do Švajčiarska. Na Univerzite v Bazileji vyštudovala slavistiku, filozofiu a psychológiu. Za jej posledný román Nevďačná cudzinka získala dve najprestížnejšie literárne ocenenia: Švajčiarsku literárnu cenu a Cenu Dominika Tatarku za rok 2015. Píše pravidelne stĺpčky do denníka Sme. Má dvoch synov a žije v Bazileji.

**Mila Haugová** Poetka a prekladateľka. Narodila sa v roku 1942 v Budapešti, žije v Bratislave. Študovala poľnohospodárstvo, pracovala ako agronómka, aj ako učiteľka. V rokoch 1986-1996 bola redaktorkou časopisu Romboid. Z dvoch desiatok jej básnických zbierok bolo viacero preložených do angličtiny, francúzštiny, nemčiny, ruštiny a poľštiny. Za rok 2013 získala jednu z najprestížnejších literárnych ocenení na Slovensku, Cenu Dominika Tatarku.

**Éva Karádi** Prekladateľka. Narodila sa v roku 1946 v Budapešti. Študovala filozofiu a literatúru na univerzite Eötvös Loránda v Budapešti. Od roku 1995 je vydavateľkou maďarského vydania európskeho kultúrneho časopisu „Lettre internationale“. Organizovala veľa európskych a V4 podujatí.

**Markus Eichenberger** Hudobník (klarinet, saxofón), učiteľ hudby, skladateľ. Narodil sa v roku 1957. Od roku 1977 improvizuje v rôznych formáciách, od roku 1982 realizuje aj vlastné projekty. Svojimi sólo projektami koncertuje po celej Európe a často vystupuje v rozhlase a televízii. Žije v Zürichu a Menzbergu (CH).

**Alfred Zimmerlin** Skladateľ, hudobník (čelo), hudobný kritik. Narodil sa v roku 1955. Vyštudoval hudobnú vedu a hudobnú etnológiu na Univerzite v Zürichu. Docent pre improvizáciu na Vysoké škole hudby v Bazileji. Jeho skladby sú na programe koncertov a rozhlasových relácií v Európe a USA. Žije v Usteri (CH).

**Romane Jile** Folkový súbor založený v roku 2000 v Čate, hraje autentickú cigánsku ľudovú hudbu. Súbor vedie Štefan Babindák. V roku 2002 vyhrali hlavnú cenu folklórnej súťaže Slovenského rozhlasu.

Usporiadateľ: Kultúrne združenie Štúrovo a okolie  
Podujatie: Spoločnosť slovensko-maďarského priateľstva Štúrovo  
podporuje: Mestské kultúrne stredisko Štúrovo  
Štefan a Viera Frühauf Fonds nadácie Corymbo, Zürich, Švajčiarsko



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Podujatie sa uskutoční pod záštitou:

Embassy of Switzerland in Slovakia

# AquaPhone'2016

## Štúrovo, 18. júna 2016 (sobota)

### Program

14:00 – 15:00	<b>Hudba pod platanmi</b> – Mládežnícky dychový súbor hudobnej školy <b>Hubay Jenő</b> z Budapešti	Pešia zóna
14:00 – 17:30	<b>X. Festival knihy Strážcu mosta</b> Knižné stoly: <b>Albert Marenčin - Vydavateľstvo PT</b> (Bratislava) <b>György Orbán - Ráday Könyvesház</b> (Budapešť)	Dom strážcu mosta, Pri colnici 2
15:30 – 16:00	Nahliadnutie do tvorby 37. strážkyne mosta <b>Renete Hahn</b>	
16:00 – 17:30	<b>Panelová beseda o emigrácii</b> Diskutujú: <b>Irena Brežná</b> (Basel, Švajčiarsko) <b>Mila Haugová</b> (Bratislava) <b>Karol Frühauf</b> (Baden, Švajčiarsko)	
18:00 – 19:00	<b>„Rozhovor o emigrácii“ – AquaPhone performance</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>o Text: <b>Irena Brežná</b></li> <li>o Preklady: <b>Irena Brežná</b> (slovenský) <b>Éva Karádi</b> (maďarský)</li> <li>o Hudba: <b>Markus Eichenberger</b> (klarinet) <b>Alfred Zimmerlin</b> (čelo)</li> <li>o Prednes: <b>Eva Uzsáková, Karol Frühauf</b></li> <li>o Zvuk: <b>Roman Laščiak, Pavol Prockl</b></li> <li>o Produkcia: <b>Juraj Himmler</b></li> </ul>	Predmostie v Štúrove a Ostrihome Performance sa dá sledovať aj z mosta Márie Valérie Text zaznie po slovensky, maďarsky a nemecky Uskutoční sa za každého počasia
19:00 – 20:00	Teplé jedlo z kotlíka v sprievode nápojov z okolia	Dvor Domu strážcu mosta
20:00 – 22:00	<b>Cigánska láska</b> – koncert skupiny <b>Romane Jile</b>	

### Naladenie v piatok, 17. júna 2016

15:00 – 17:00	„Creative writing“ pre mladistvých s <b>Milou Haugovou</b> (slovensky a maďarsky)	Mestské kultúrne stredisko
17:30 – 18:30	Čítanie z knihy „Nevďačná cudzinka“ a beseda s autorkou <b>Irenou Brežnou</b> (slovensky)	

Usporiadateľ: Kultúrne združenie Štúrovo a okolie  
 Podujatie: Spoločnosť slovensko-maďarského priateľstva Štúrovo  
 podporuje: Mestské kultúrne stredisko Štúrovo  
 Štefan a Viera Frühauf Fonds nadácie Corymbo, Zürich, Švajčiarsko



Schweizerische Eidgenossenschaft  
 Confédération suisse  
 Confederazione Svizzera  
 Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Podujatie sa uskutoční pod záštitou:

Embassy of Switzerland in Slovakia